

М. М. Макаренко

*Науч. рук. – Л. И. Богатикова, канд. пед. наук,
доцент*

ЭТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В ТРАДИЦИЯХ И ЦЕННОСТЯХ РУССКОЯЗЫЧНОЙ, АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И КОРЕЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР

В данном исследовании, проведенном на стыке лингвокультурологии, социолингвистики и этнопсихологии, мы находим этические основы категории «вежливость» в традициях и ценностях русскоязычной, англоязычной и корейской лингвокультур, с целью прояснения существенных различий в понимании и реализации категории вежливости в данных лингвокультурах. В результате исследования

были установлены характерные отличия в понимании категории «вежливость» представителями вышеназванных лингвокультур, а также указаны их причины.

Успешность межкультурного взаимодействия предопределяется не только знанием языка. Слова функционируют в контексте, показывают образ жизни народа, его психологический склад, национальный характер и видение мира. Поэтому, помимо языка, важно знать культуру народа, его ценности, суметь посмотреть на мир его глазами.

Отражаясь в разнообразных речевых формулах, обращениях, формах конечной сказуемости, категория вежливости является социокультурно обусловленной. Мы рассмотрим этические основы вежливости русскоязычной, англоязычной и корейской лингвокультур, для чего обратим внимание на самые существенные ценности рассматриваемых лингвокультур и их отражение в языке.

Следует отметить, что под представителями русскоязычной лингвокультуры подразумевается русскоязычное население Беларуси, а также европейской части России. В свою очередь, англоязычная лингвокультура объединяет население Великобритании и частично США, а корейскую лингвокультуру представляет население Республики Корея.

Данные лингвокультуры были выбраны для исследования не случайно. В современный век глобализации все больше явлений из англоязычной культуры проникают в культуру русскоговорящих, а на базе корейской лингвокультуры мы проанализируем отличительные особенности в восприятии и видении мира представителями стран Азии.

Целесообразно начать с рассмотрения культурной специфики русскоязычных представителей. Их главными ценностями являются коллективизм и справедливость, причем центром является не личность, а коллектив. Именно поэтому слово «индивидуализм», имеющее в английском языке положительный оттенок, в русском содержит отрицательную коннотацию.

О значимости общинности в жизни русских свидетельствуют поговорки «Не имей сто рублей, а имей сто друзей»; «Больше двух – воры вслух»; «Одна голова – хорошо, а две – лучше» и т. д.

В отличие от русских англоговорящие представители ставят на первый план личное пространство человека, его право на независимость и индивидуальность. Эта ценность содержится в английском слове «*privacy*», эквивалент которого отсутствует в других языках. Сущность ценности *privacy* состоит в том, что у каждого англичанина имеется зона личной автономии, в которую посторонним вход воспрещен [1, с. 124]. Концепт *privacy* также находит отражение в пословицах, например, «*An Englishman's house is his castle*»; «*Good fences make good neighbours*»; «*A hedge between keeps friendship green*» и др.

Privacy проявляется в соблюдении дистанции, сохранении личного пространства, уважении независимости личности, недопустимости оказания прямого воздействия на собеседника. Именно поэтому представители англоязычной лингвокультуры чаще прибегают к стратегиям негативной вежливости (стратегии дистанцирования), тогда как русские тяготеют к стратегиям позитивной вежливости (сближения).

Говоря о ценности единения и общности, отметим, что корейское общество, как и русское, – коллективно. Корейцы принадлежат к различным группам и определяют себя и членов этой группы как «своих», а всех, кто за ее пределами, считают «чужими». Так в корейском языке редко используется притяжательное местоимение *내* «мой», чаще говорят: *우리 가족* «наша семья», *우리 학교* «наш

университет', *ури нара* 우리 나라 'наша страна' и т. п. В данном отношении очень показательным является корейский *хвесик* 회식, который схож с русским «корпоративом». На *хвесике* в полной мере проявляется покорность корейцев и склонность к сов-местной деятельности. *Хвесик* – это совместный отдых сотрудников фирмы после работы, как правило, раз в неделю. Отказ от посещения данного увеселительного мероприятия будет расцениваться как чрезвычайная грубость. Кроме того, обязательным элементом *хвесика* является распитие спиртных напитков, и отказаться от этого вежливый человек также не имеет права. Как известно, в русской культуре так-же существует подобное явление, когда человек должен выпивать, чтобы показать уважение к имениннику или начальнику, однако, в отличие от корейцев, русские имеют большую свободу воли в данной ситуации.

Особой духовной ценностью для русских является *общение*. Если англичане в транспорте отсаживаются друг от друга при наличии свобод-ного места, русские, наоборот, приглашают стоящего сесть рядом, предлагают поддержать тяжелые или хрупкие вещи, посадить рядом ребенка; студенты в аудитории рассаживаются группами, а не по од-ному, как в английских университетах; в транспорте, в очередях русскоговорящие часто могут завязать разговор с незнакомыми людьми, предложить помощь и даже поговорить с ними на сокровенные темы. Более того, явления русского застолья и душевных разговоров не-возможно найти в других культурах. Разговор по душам – наиболее гармоничная форма общения русских, «когда каждый не только и не столько сообщает правдивую или полезную информацию, сколько от-крывает свою душу, сердце, то есть говорит о самом сокровенном прямо и открыто» [2, с. 199].

Для англичан и корейцев, напротив, ценностью является *эмоцио-нальная сдержанность*. Умение сдерживать, контролировать свои эмоции является неотъемлемой составляющей английского и корей-ского этикетов. Для подтверждения неравнозначности искренности в рассматриваемых лингвокультурах обратимся к формулам привет-ствия. Так, за русским приветствием «Здравствуйте! Как поживаете-те?» может последовать небольшое повествование собеседника о по-следних событиях, например, «Здравствуйте! У меня все отлично, вот недавно съездил в санаторий, отдохнул немного...». В свою оче-редь, вопрос

“*How are you?*” в английском вежливом приветствии является своего рода, формальностью, которая не предполагает от собеседника искренности. Напротив, излишняя эмоциональность будет расценена как бестактность и простодушие.

Во всех трех лингвокультурах коммуникативная категория «вежливость» тесно связана с ценностью *равенства*, однако в совершенно различных аспектах. Так, в русской культуре вежливость неотделима от равенства, правды и справедливости. По мнению русских, социальное положение личности или группы должно соответствовать их практической роли в обществе, права должны соотноситься с обязанностями, труд должен справедливо вознаграждаться, а преступление наказываться. Представители англоязычной лингвокультуры связывают вежливость и равенство через вышеупомянутую ценность *privacy*. Для английской культуры характерна незначительная вертикальная дистанция, или дистанция власти. Поэтому важной чертой английского стиля коммуникации является уважительное отношение к каждому, независимо от статуса и социального положения. Даже при наличии асимметричных отношений вышестоящие не демонстрируют свою власть, а общаются с подчиненными на равных, допуская неформальность в общении.

В корейской культуре наблюдается практически *полное отсутствие равенства*. Сама сущность корейской вежливости основана на иерархии общества. В соответствии с конфуцианскими учениями существует пять типов отношений, в каждом из которых должен проявляться определенный уровень вежливости: «отец должен относиться к сыну доброжелательно, а сыновья к отцу – с сыновней почтительностью; старший брат должен относиться к младшему с добротой, а

младший брат к старшему – с уважением; муж должен относиться к жене справедливо, а жена к мужу – услужливо; правитель должен относиться к подданным доброжелательно, а подданные к благородному правителю – с верностью» [3, с. 44]. Эти черты конфуцианской этики проявляются в Корее в строго регламентированном поведении собеседников, специфических жестах, поклонах, письменных и устных формах выражения вежливости. Более того, в зависимости от статуса, возраста, дохода и прочих маркеров собеседника кореец использует один из шести уровней вежливости, зафиксированных в корейском языке на лексико-

грамматическом уровне. Например, в корейском языке не существует полного эквивалента русскому слову «брат», так как есть лишь слова *тонсэн* 동생 ‘младший брат’ и *хён хён* 형 ‘старший брат’, которые употребляют даже говоря про близнецов.

Нельзя не упомянуть о ценности, которая находит отражение во всех трех лингвокультурах, – это *уважение к старшим*. В русской культуре особое отношение к старшим, как по возрасту, так и статусу, существенным образом сказывается на поведении коммуникантов. В корейской культуре *верность и сыновья почтительность хёхё* занимают центральные места. Именно верность олицетворяет правильные отношения между парами в «Пяти Отношениях» конфуцианства. Дети традиционно подчиняются родителям, даже если они сами создали семью и стали родителями. Подобная почтительность и подавление собственных интересов чужды для западной культуры.

В заключение отметим еще несколько ценностей, определяющих корейскую вежливость. В корейской культуре огромное значение придается *ритуалу*. По Конфуцию, именно ритуал является главным эффективным средством воспитания человечности. Основными ритуалами корейцев являются *поклоны*, которые также различаются по степени вежливости. В дополнение, в корейском языке существует понятие *нунчи* 눈치, владение которым является неотъемлемой характеристикой вежливого корейца. *Нунчи* можно определить как ‘чувство такта, меры, уместности’. Приведем следующий пример: в среднем рабочий день в Южной Корее длится до 6 вечера. Однако фактически рабочие уходят домой лишь после начальника. Про того, кто покидает рабочее место раньше начальства, корейцы скажут *нунчи опта* 눈치 없다 – ‘у него нет *нунчи*’, тем самым отметив грубое и бестактное поведение человека. В этом и заключается *нунчи* – умение читать скрытые символы в общении и корректировать свое поведение в соответствии с ними. По итогам нашего исследования, ценностями, составляющими основу «русской вежливости», являются коллективизм, общение, искренность, равенство, уважение к старшим. Вежливость англоязычных представителей основана на дистантности, индивидуализме, позитивном мышлении, ценности «*privasy*» и эмоциональной сдержанности. Наконец, вежливость корейцев базируется на строгой иерархии общества, коллективизме, почтительности,

чувстве такта и ритуалах.

Таким образом, знание вышеупомянутых коммуникативных ценностей носителей русскоязычной, англоязычной и корейской лингвокультур имеет чрезвычайно важное значение для эффективного межкультурного общения, игнорирование их ведет к серьезным коммуникативным неудачам.

Список литературы

1 Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 516 с.

2 Дементьев, В. В. Коммуникативные ценности русской культуры: категория персональности в лексике и прагматике / В. В. Дементьев. – М.: Языки славянской культуры, 2013. – 335 с.

3 Куротченко, К. Б. Корейский язык: учебное пособие / К. Б. Куротченко, М. В. Леонов, Ю. И. Швецов. – М.: Восток-Запад, 2005. – 253 с.